

УДК 811.161.1

**ПРОБЛЕМЫ ФОРМИРОВАНИЯ АКТИВНОГО БИЛИНГВИЗМА
НА ШКОЛЬНОМ ЭТАПЕ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКОВ**

© К. З. Закирьянов

*Башкирский государственный университет
Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, ул. З. Валиди, 32.**Тел./факс: +7 (347) 273 67 36.**Email: srya409@mail.ru*

В статье рассматриваются актуальные проблемы формирования в полиэтническом пространстве активного билингвизма. Задача формирования активного билингвизма еще на этапе школьного обучения языкам выдвигает для решения ряд проблем. Основными из них являются: проблема билингвального образования (содержание, формы, этапы, методика), проблема учебно-методического обеспечения (учебники, учебные пособия, словари, справочники), проблема подготовки педагогических кадров. В условиях современной мировой цивилизации становится актуальной и проблема перехода от билингвизма к полилингвизму.

Ключевые слова: *языковой барьер, билингвизм (двуязычие), активный билингвизм, полилингвизм, язык-посредник, национально-русское двуязычие, билингвальное образование.*

Овладение языками (минимум двумя, а то и более) является одним из главных условий нормально-го, бесконфликтного сосуществования разноязычных народов в полиэтническом пространстве, ибо разноязычные народы нуждаются во взаимных контактах и во взаимном общении, обмениваются опытом в разных сферах жизнедеятельности. «Ни один народ в мире невозможно представить себе без внешних связей, без интенсивной связи с иноязычной средой ... а один народ отличается от другого прежде всего языком... Чтобы общаться с другими народами, с его представителями, необходимо найти ключ к его языку» [1, с. 20]. Значит, **проблема преодоления языкового барьера** в многоязычном мире была и остается актуальной во все времена существования человечества.

Из множества способов преодоления языкового барьера наиболее оптимальным, поэтому жизнестойким оказался билингвизм – владение двумя естественными языками: своим родным и вторым (в качестве второго чаще используется язык-посредник). Следовательно, **проблема формирования билингвизма** была и продолжает оставаться наиболее актуальной в поликультурном пространстве, но на современном этапе решается она в несколько ином формате – в виде активного двуязычия.

В современном многоязычном мире существуют разные типы билингвизма. В нашей стране – в Российской Федерации – распространен как основной тип билингвизма *национально-русское двуязычие*, которое функционирует в разных регионах страны в разных вариантах (более ста) за счет варьирования первого компонента. Первым его компонентом является родной язык, вторым – неродной, чужой язык, который усваивается после первого, на фоне родного языка. Выбор второго языка определяется социальными условиями проживания личности, чаще в качестве второго выби-

рается язык-посредник в данном регионе. В условиях РФ в качестве такового избран русский язык.

Овладение вторым (чужим) языком сопряжено с определенными трудностями. В основе трудностей усвоения чужого языка лежит *различие языковой картины мира народов*, говорящих на разных языках, т.е. национальное разнообразие языковых картин мира [2, с. 373; 3, с. 39].

Овладение вторым языком означает не просто пользование языковыми средствами как кодом (символом), а сопровождается *усвоением новой языковой картины мира*. Поскольку язык и культура органически взаимосвязаны (язык – сокровищница культуры), то владение вторым языком означает *вхождение в другую культуру*, усвоение образа мышления, мировидения, нравов, обычаев, менталитета народа – носителя данного языка.

Таким образом, изучение второго языка, активное владение им связано с **проблемой формирования билингвальной личности**, умеющей не только общаться на двух языках, а усвоившей вместе с языком две национальные языковые картины мира, две национальные культуры.

Проблема формирования активного билингвизма и билингвальной личности ставится и решается пока в нашей стране (в Российской Федерации и в Республике Башкортостан в ее составе) лишь односторонне – в виде национально-русского двуязычия: все нерусское население России владеет русским языком в той или иной степени совершенства как языком-посредником, в то время как русскоязычное население страны не владеет языком нерусского соседа, с которым проживает рядом в течение длительного времени (нередко в течение всей жизни), что иногда вызывает дискомфорт русских в национальных регионах. В этой связи актуализируется еще одна проблема – **формирование русско-национального**

билингвизма, что приведет к функционированию в конкретном регионе двустороннего билингвизма.

Работу по формированию активного билингвизма как в нерусской (национально-русское двуязычие), так и в русской школе (русско-национальное двуязычие) желательно начинать как можно раньше, еще до школы, но основная работа приходится на школьный этап изучения языков. Ориентация на формирование активного билингвизма в корне меняет отношение к изучению языков в школе. Нужно создать *культ языков*, суть которого заключается в воспитании у учащихся уважительного отношения как к своему родному, так и к русскому языку (в нерусской школе), в воспитании высоких требований к культуре как родной, так и русской речи. С этой целью нужно сделать престижным овладение обоими языками – своим родным и русским как вторым, создавая одинаково благоприятные условия для изучения того и другого.

Задача формирования активного двуязычия и воспитания билингвальной личности выдвигает для практического решения целый ряд проблем организационного и методического характера.

1. Проблема билингвального образования в школе. В круг этой проблемы входит целый ряд организационно-методических вопросов, в частности:

– определение содержания понятия «языковая подготовка билингва» отдельно в нерусской (при формировании национально-русского билингвизма) и русской школе (при формировании русско-национального билингвизма в национальных регионах);

– определение объема программного материала по каждому из изучаемых языков: пересмотр содержания программ для каждого класса с позиции формирования активного билингвизма;

– координация содержания школьных программ по обоим (родному и русскому) языкам с целью разработки методики параллельного (одновременного) или последовательного изучения родного и русского языков (в нерусской школе);

– определение возможных форм и способов билингвального образования в школьных условиях и выбор из них наиболее оптимальных для успешного формирования активного билингвизма;

– разработка научных основ методики билингвального образования на школьном этапе обучения языкам, реализующей идею взаимосвязанного обучения двум языкам;

– разработка конкретных методов, приемов и средств, используемых при обучении языкам в школе;

– поиски и внедрение в учебный процесс новых педагогических технологий, направленных на интенсификацию процесса формирования активного билингвизма и воспитания билингвальной личности;

– разработка оптимальной структуры уроков, способствующих ускоренному формированию активного билингвизма и воспитанию билингвальной

личности в условиях отсутствия иноязычной речевой среды; и т.д.

Как видно из приведенного перечня вопросов, решение проблемы билингвального образования в школе требует полного пересмотра всего содержания и всей методической системы обучения языкам.

2. Проблема учебно-методического обеспечения учебного процесса.

Обновление содержания обучения языкам с позиции формирования активного билингвизма и воспитания билингвальной личности еще на этапе школьного образования требует создания учебников, учебно-методических пособий, разных справочников, учебных словарей разных типов, наглядных пособий и других средств обучения нового поколения как по родному, так и по русскому языку для учащихся нерусских и русских школ. Существующие в настоящее время учебники и учебно-методические пособия нуждаются в серьезном пересмотре их содержания и методического аппарата.

3. Проблема подготовки педагогических кадров, способных успешно выполнить на школьном этапе обучения языкам задачу формирования активного билингвизма и воспитания билингвальной личности. В аспекте реализации этой проблемы необходимо вооружить учителей как родного, так и русского языков знаниями по сопоставительной типологии изучаемых языков с целью предупреждения и преодоления явлений языковой интерференции и интеркаляции как в родной, так и в иноязычной речи учащихся.

Таковы основные проблемы формирования активного билингвизма на этапе школьного образования. Каждая из них имеет свои пути решения и достойна специального изучения.

Кроме проблем билингвизма, в условиях современной мировой цивилизации, когда крепнут и усиливаются связи между государствами и народами в самых разных областях жизнедеятельности – экономической, политической, научной, культурной, становится актуальной еще одна проблема – **проблема формирования полилингвизма** (многоязычия). В условиях все нарастающей глобализации во всех областях жизни билингвизм становится явно недостаточным [4, с. 100]. Международные контакты разноязычных народов принимают уже массовый характер и общение на иностранных языках становится повседневной необходимостью. В этих условиях сама жизнь диктует необходимость знания в качестве языка-посредника хотя бы одного иностранного (мирового) языка, например английского.

В настоящее время изучение иностранных языков стало обязательным компонентом лингвистического образования в школах любого типа, что создает основу для распространения полилингвизма в нашей стране. Можно смело утверждать, что сегодня в нашем образовательном пространстве начался переход от билингвизма к полилингвизму,

и этот процесс нуждается в серьезной поддержке [5, с. 244–248].

ЛИТЕРАТУРА

1. Блягоз З. У. Актуальные проблемы билингвизма в полиэтнической среде // Актуальные проблемы двуязычия и их речевая реализация в полиэтнической среде: Материалы Всероссийской научно-практической конференции (20–22 апреля 2005 г.). Майкоп: Изд-во АГУ, 2005. С. 19–26.
2. Гумбольдт В. Язык и философия культуры. М., 1985.
3. Апресян Ю. Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания // Вопросы языкознания. 1995. №1. С. 37–68.
4. Анисимов Г. А. Современные проблемы би- и полилингвизма // Г. А. Анисимов. Избранные работы по лингводидактике и языкознанию. Чебоксары: Изд-во Чуваш. гос. пед. ун-та, 2010. С. 99–104.
5. Закирьянов К. З. От двуязычия к многоязычию // Многоязычие в образовательном пространстве: Сборник статей. В двух частях. Часть 1. Филология. Лингвистика. М.: Флинта, Наука, 2009. С. 244–248.

Поступила в редакцию 27.09.2014 г.

PROBLEMS OF FORMATION OF ACTIVE BILINGUALISM ON THE SCHOOL STAGE OF LANGUAGE LEARNING

© K. Z. Zakirianov

*Bashkir State University
32 Zaki Validi St., 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.*

Phone: +7 (347) 273 67 36.

Email: srya409@mail.ru

The article deals with current problems of the formation of active bilingualism in polyethnic space. The task of forming the active bilingualism at the stage of schooling languages raises practical solutions of problems. The main ones are: the problem of bilingual education (content, forms, stages, technique), the problem of training and methodological support (textbooks, manuals, dictionaries, encyclopedias), the problem of teacher training. In today's global civilization is actual problem of the transition from bilingualism to multilingualism.

Keywords: *language barrier, bilingualism (bilingualism), active bilingualism, polylinguism, intermediate language, national-Russian bilingualism, bilingual education.*

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at bulletin_bsu@mail.ru if you need translation of the article.

REFERENCES

1. Blyagoz Z. U. Aktual'nye problemy dvuyazychiya i ikh rechevaya realizatsiya v polietnicheskoj srede: Materialy Vserossiiskoi nauchno-prakticheskoi konferentsii (20–22 aprelya 2005 g.). Maikop: Izd-vo AGU, 2005. Pp. 19–26.
2. Humboldt V. Yazyk i filosofiya kul'tury. M., 1985.
3. Apresyan Yu. D. Voprosy yazykoznanija. 1995. No. 1. Pp. 37–68.
4. Anisimov G. A. G. A. Anisimov. Izbrannye raboty po lingvo–didaktike i yazykoznaniju. Cheboksary: Izd-vo Chuvash. gos. ped. un-ta, 2010. Pp. 99–104.
5. Zakir'yanov K. Z. Mnogoyazychie v obrazovatel'nom prostranstve: Sbornik statei. V dvukh chastyakh. Chast' 1. Filologiya. Lingvistika. Moscow: Flinta, Nauka, 2009. Pp. 244–248.

Received 27.09.2014.